

الباب الثاني

تعليم المحادثة من ناحيتي المادة و الطريقة

أ. مفهوم تعليم المحادثة

١. تعريف تعليم المحادثة

قبل أن تبحث الباحثة عن شئ من تعليم اللغة العربية ستقدم مفهوم التعليم، التّعليم لغة مصدر من علّم _ يعلّم _ تعليماً أي جعله يعلم^١. وقال محمد علي السمان هو إيصال المعلم العلم والمعرفة إلى أذهان التلاميذ بطريقة قيّمة، وهي الطريقة الاقتصادية التي توفر لكل من المعلم والمتعلم والوقت والجهد في سبيل الحصول على العلم والمعرفة^٢.

الكلام في اللغة الثانية من المهارات الاساسية التي تمثل غاية من غايات الدراسة للغة، وإن كان هو نفسه وسيلة للاتصال مع الآخرين، ولقد اشتدت الحاجة لهذه المهارة

لاشك أن المحادثة هي من أهم ألوان النشاط اللغوي للصغار والكبار. المحادثة هي حوار بين شخصين أو أكثر. إنشاء الإتصال من خلال اللغة المنطوقة (على سبيل المثال عن طريق الهاتف، والكتابة). هذا الحديث هو التفاعلية أي اتصال بين عفوية شخصين أو أكثر^٣.

^١ لويس معلوف، المنجد والإعلام، (بيروت : دار المشرف، ١٩٧٦)، ص. ٥٢٦

^٢ محمد علي السمان، التوجيه في تدريس اللغة العربية، (القاهرة: دار المعارف، ١٩٨٣)، ص. ١٢.

^٣ Matnuh, *Pengertian Percakapan Atau Diskusi* <http://id.shvoong.com/humanities/linguistics/2306378-pengertian-percakapan-diskusi/#ixzz28ys5rAaU>, dikutip pada tanggal 16 Maret 2014

أن المحادثة والمناقشة مختلفان، فالمحادثة تدرّسها قاصرا على المدرسة الابتدائية، وحتى في هذه المدرسة نجد الأمر لا يتعدى المسائل الشكلية الخاصة بتكوين الجمل. ومن الغريب في هذه الصدد أن نجد كتباً مدرسية الذي يشتمل الواحد على عدد من الموضوعات في كل موضوع عدة أسئلة يطلب التلاميذ بالإجابة عنها شفويا ثم تحريرا، وبذلك يتعلم المحادثة. أما المناقشة فلا نجد لها أثرا على وجه الإطلاق. فإذا ما نظرنا إلى حياة التلاميذ خارج المدرسة وداخلها وحياة الكبار نجد كثيرا من مواقف المحادثة. فهناك المحادثة التي تجري أثناء الزيارات، وعند تقويم الناس بعضهم لبعض، وعلى المواد العامة، وعند تلقي المعلومات، وفي المؤتمرات. فهناك المناقشات التي تجري عند الخلاف في مسألة ما، أو عند وضع خطة للقيام بالعمل، أو عند تقديم عمل ما، وكل هذه المجالات للمناقشة.^٤

ومن التعريفات المذكورة، إذا مفهوم تعليم المحادثة هي إيصال المعلم إلى المتعلم التي تتعلق العلم والمعرفة والمادة المحادثة بطريقة قوية ومناسبة لتحقيق الأهداف به وليفهم اللغة العربية. حيث أن تعليم العربية كلغة أجنبية يعني أن نعلم التلميذ اللغة، وأن نعلمه عنها، وأن نتعرف على ثقافتها. مادة المحادثة هي مادة اللغة العربية الأولى التي تعلمها المعلم لتلاميذ. لأن الهدف الرئيسي من تعليم اللغة العربية هو ينبغي التلميذ أن يتتحدث اللغة العربية يوميا مثل قراءة القرآن، وقراءة الصلوات والقراءات في صلواتهم اليومية على الرغم قليلا قليلا.

^٤ حسن شحاته، تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق، (القاهرة: الدار المصرية اللبنانية، ١٩٩٣)، ص.

٢. أهداف تعليم المحادثة

الأهداف في عملية التعليمية مهمة جدا لأن لها علاقة قوية مع اختيار الطريقة والمادة الذي يستخدمه المعلم في عملية التعليمية، ولتكون أهداف تعليم اللغة المقصودة. والأهداف العامة لتعليم اللغة العربية عند محمود يونس هي :

- أ) ليفهم ويعرف التلاميذ ما يقرؤه في محادثة اللغة العربية
- ب) ليقراً قراءة والكلام اللغة العربية الصحيحة ليهندي و يتذكر به
- ج) ليستعمل المتعلم اللغة العربية في المهنة الأخرى
- د) أن يمارس التلاميذ مهارة الكلام والقراءة في اللغة العربية للإتصال بالمسلمين خارج البلاد.^٥

أما تعليم المحادثة يهدف إلى:

- أ) ليدرب اللسان التلاميذ ليصبحوا على دراية ويتحدث اللغة العربية فصيحاً
- ب) يتحدث باللغة العربية ماهراً بأي حال إما كان في المجتمع أو العالم الدولي حسب على ما يعرفه.
- ج) القدرة على ترجمة المحادثات الآخرين على الهاتف، والإذاعة، والتلفزيون، والمسحلات، وغيرها.
- د) وضع شعور الحب ويجب اللغة العربية والقرآن الكريم التي تنشأ في رغبتها ويفهمها عميقاً.^٦

⁵ Mahmud Yunus, *Metodik Khusus Bahasa Arab (Bahasa Alqur'an)* cet 5 (Jakarta: PT. Hidakarya Agung, 1983), hlm. 68

⁶ Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Humaniora, 2007), hlm. 136-137

وروي رشدي أحمد طعيمة، أن تدريس المحادثة تهدف إلى تحقيق ما

يلي:

أ) تنمية القدرة على المبادأة في التحدث عند الدارسين ودون انتظار مستمر لمن يبدؤهم

ب) تنمية ثروتهم اللغة العربية

ج) تمكينهم من توظيف معرفتهم باللغة، مفردات وتراكيب مما يشبع لديهم الإحساس بالثقة والحاجة للتقدم، والقدرة على الإنجاز

د) تنمية قدرة الدارسين على الابتكار والتصرف في المواقف المختلفة. واختيار أنساب الردود. والتمييز بين البدائل الصالحة فيها لكل موقف على حدة.

هـ) تعريض الدارسين للمواقف المختلفة التي تحدث مرورهم بها، والتي يحتاجون فيها إلى ممارسة اللغة.

و) ترجمة المفهوم الإتصالي اللغة وتدريب التلميذ على الإتصال الفعال مع الناطقين بالعربية

ز) معالجة الجوانب النفسية الخاصة بالحديث. وتشجيع التلميذ على أن يتكلم بلغة غير لغته. وموقف مضبوط إلى حد ما وأمام زملائه. إن أخطأ تقلبوا الخطأ. وإن أجاد شجعوه .. إن التدريب على الحوار الفعلي في حجرة الدراسة. كالتدريب على السباحة في مسبح صغير يهين الفرد بعد ذلك للخوض في عباب البار خطوة خطوة.^٧

^٧ رشدي أحمد طعيمة، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، مناهجه واساليبه، (مصر: جامعة المنصورة،

٣. خطوات تعليم المحادثة

- عند تعليم المحادثة ينبغي على المعلم مراعاة بعض الخطوات التي تؤخذ في تعليم أساليب المحادثة، على النحو التالي:
- (أ) إعداد المواد المحادثة بعناية وتعين الموضوعات التي ستقدمها
- (ب) ينبغي أن ينظر مناسبة المادة المحادثة بمستوى تنمية التلاميذ وقدرتهم، ولا تعطي اليهم مادة المحادثة بكلمات وجمل طويلة التي غير مفهومة. فتبدأ بكلمات وجمل بسيطة التي تكون قد يتولى التلميذ. على سبيل المثال، تبدأ بتعريف الأدوات المدرسية وأدوات المنزل، ثم بعد زيادة معرفة اللغة العربية، فإنه يمكن أن تزيد من تكوين وتركيب الكلمات إلى جمل الكمال، ثم ينبغي أن تُوسَّع وتُطوَّر مادة المحادثة.
- (ج) يستخدم من أدوات المعرض المحادثة. لأن باستخدامه يمكن أن تفسر مفاهيم التلاميذ عن المقصود الوارد في المحادثة. وبالإضافة إلى ذلك لجذب انتباه التلاميذ حتى لا يشعرون بالملل. على سبيل المثال: يسأل المعلم التلاميذ ويقبضه المعلم الكتاب في يده، ثم واحدة من التلاميذ تهجي حروف الكلمات كمالاً.
- (د) ينبغي المعلم أن يشرح معنى الكلمات التي ترد في المحادثة ويكتبها على اللوح. ثم إذا كان التلميذ يفهمها فيحاول المعلم على التلميذ أن يمارس المحادثة أمام الفصل، ويستمتع الاصدقاء الأخرين ويهتمون اهتماماً قبل الحصول على الدور التالي.
- (هـ) وبعد إتمام في عملية المحادثة، يبدأ المعلم أن يقدم الاسئلة والأجوبة عن الأمور التي تجب أن تناقش في هذا الموضوع المحادثة، إذا كان التلميذ لم يفهموا فينبغي على المعلم أن يوضح مرة أخرى، ويكتبها على اللوح و يطلب من التلاميذ لنسختها في كراستهم.

و) استيعاب اللغة العربية فعالة هي جيدا وناجحا وليس مجرد استيعابها سلبى. حتى إذا لم يكن التلميذ قادرا على التكلم باللغة العربية سيكون التلميذ غريبا.

ز) عندما في الفصل الدراسية ويتوجه مع التلاميذ، ينبغي المعلم أن يتكلم باللغة العربية. لأن المعلم يكون انعكاس جيد لتلاميذ.

ح) إذا كان يستمر المحادثة في الاجتماع التالي، ثم ينبغي المعلم أن يثبت على تحديد الوقت والمواد التي ستقدم إلى الموضوع التالي، حتى يستطيع التلاميذ بإعداد نفسها بشكل أفضل.

ط) عندما نهاية الاجتماع التعليم، وينبغي المعلم أن يقدم التحفيز والتشجيع للتلاميذ دائما لتكون أكثر اجتهاد التعلم والسعادة على تعلم اللغة العربية.⁸

٤. مستويات تعليم المحادثة

في كل التعليم، وللمحادثة في برامج تعليم العربية للناطقين بلغات أخرى عند ثلاث مستويات رئيسية تتفاوت مطالبها وخصائصها بتفاوت المستوى اللغوي للتلاميذ:

أ) المستوى الاول: خاص بالدارسين الجداد الذين ينتظمون في برامج تعليم اللغة العربية، شان أية لغة تدرس لغير الناطقين بها دون سابق علم لهم بهذه اللغة أو ألفة بها. والمحادثة على هذا المستوى تقتصر، على تحفيظ هؤلاء الدارسين نماذج من المحادثة العربية الصحيحة، سواء في طريقة المحادثة أو نغمة أي لهجة الحديث أو لغته. وموضوعات المحادثة ينبغي

⁸ Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, hlm. 136-

على هذا المستوى تكون محددة عادة. في هذا المستوى يلقي المعلم الحادثة أولاً، يقرأها هو قراءة سليمة، وبأدائي طبيعي لا تكلف فيه، ثم يطلب من الدارس تكرار هذه الحادثة جملة وجملة أو تمثيلها.

ب) المستوى الثاني: هو تدور الحادثة في هذا المستوى عادة حول موضوعات أوسع، وقضايا أعقد، ومواقف أكثر تجريداً. وتدور الحادثة هذا المستوى حول موضوعات أفكار. الدارسون في نصوص معينة ويستخلصون منها أفكاراً ينسجون حولها وقضايا يتناقشون فيها.

ج) المستوى الثالث: في هذا المستوى يتوقع من الدارسين ممارسة الحادثة بالمفهوم الذي تناولناه للمحادثة، من حيث إنها مناقشة حرة تلقائية حول موضوع معين وبين فردين يتحدان. الدارس ينبغي أن يكون ذا خبرة لغوية واسعة، وقدرة على استخدام التراكيب النحوية استخداماً صحيحاً. والهدف الرئيسي من تدريس الحادثة في هذا المستوى هو تنمية قدرة الدارسين على الإصالة في التفكير والتلقائية في التعبير والحرية في استخدام البدائل، ووضع كل منها الموضوع الصحيح.⁹

٥. عوامل تعليم الحادثة

التعليم هو عملية مهمة ومنظمة وليس عملية عشوائية أو ارتجالية. وتعليم اللغة العربية يحتوي على العوامل المعينة وهي المعلم، والمتعلم، والمادة، والطريقة والوسائل.

⁹ رشدي أحمد طعيمة، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، ...ص. ١٦٦-١٦٨

أ) المعلم

المعلم هو القائم بدور التربية والتعليم أو المرشد للتلميذ إلى التعليم الذاتي الذي تشترطه التربية الحديثة في العملية التعليمية.^{١٠} والمعلم يحمل في عنقه أمانة هي تربية الجيل الناشئ من المواطنين. فلذلك المعلم مهم جدا في عملية التعليمية لأنه يستطيع أن يحدث التغيرات المرغوبة في سلوك المتعلم، وتنمية روح الانضباط الذاتي لدي المتعلم، واحترام انظمة المؤسسة التعليمية من خلال الإقتداء بمعلمهم.

ب) المتعلم

والمتعلم اسم الفاعل من "تعلم - يتعلم - تعلما - متعلما - فهو متعلم".^{١١} والمتعلم هو الإنسان الذي يتعلم عادة في المدارس أو المعاهد الاسلامية للحصول على العلم النافع في حياته ومعيشته. ونقل أبو حامد محمد بن محمد الغزالي قول عيسى عليه السلام في فضيلة التعليم: مَنْ عَلِمَ وَعَمِلَ وَعَلَّمَ فَذَلِكَ يُدْعَى عَظِيمًا فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ.^{١٢}

من هذا التعريف، المتعلم لا بد أن يطيع المعلم. وهو الذي عِلِمَ وَعَمِلَ بما عُلِمَ ويستطيع أن يفرق بين الأشياء من حسن وقبيح وحق وباطل. وهو ليس يتعلم العلم أي المعرفة فحسب ولكن يتعلم عن كيفية لتحصيل على تعديل السلك والأخلاق.

^{١٠} سحن حافظ وآخرون، أصول التربية وعلم النفس، (بدون مكان: دار الجهاد، ١٩٥٦)، ص. ٧٢.

^{١١} لويس مألوف، المنجد والإعلام، ... ص. ٥٢٢.

^{١٢} أبو حامد محمد بن محمد الغزالي، إحياء علوم الدين، ج. الأول، (بيروت: دار الفكر، ١٩٨٩) ص.

ج) المادة

المادة التعليمية هي المعلومات التي يقصد بها المعلم أن يوصلها إلى التلاميذ. وقال محمد عبد القادر أحمد: أن المادة التعليمية لا بد لها شروط وهي:

- ١) صحة المادة ومناسبة لعقول التلاميذ.
 - ٢) أن تكون المادة المختارة مرتبطة بحياة التلاميذ وبالبيئة التي يعيش فيها، مناسبة لوقت الحصة.
 - ٣) يجب أن ترتب المادة ترتيباً منطقياً بحيث يبنى كل جزء على سابقه. ويرتبط بلا حقه من غير تكلف
 - ٤) أن تقسم المادة المقررة إلى الوحدات توزعين على أشهر السنة، وربط مادة الدرس الجديد بمادة الدرس القديم.^{١٣}
- أن المادة تشمل مجموعة من النصوص تقدم بأشكال مختلفة على شكل حوار أو قصة أو نثر أو شعر. كما أن المادة تشتمل على قواعد تركيبية لغوية، وعلى مجموعة من التدريبات المعينة على الفهم.^{١٤}

د) الطريقة

نجاح عملية التعليمية تتعلق بنجاح الطريقة المستخدمة. هي وسيلة لتحقيق أهداف المواد التعليمية بوقت محدد. فالطريقة والمادة التعليمية متلازمان-هما وجهان لعملة واحدة فإذا ضعفت إحداهما لم يتحقق الهدف من العملية على الصورة المنشودة. فحسن الطريقة لا

^{١٣} محمد عبد القادر أحمد، طرق التعليم اللغة العربية ، (القاهرة : دار المعارف، ١٩٩٧)، ص ٢١-٢٢.

^{١٤} ناصر عبد الله الغالي و عبد الحميد عبد الله، أساس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية. (القاهرة:

دار الإعتصام، ١٩٩١) ص. ٩٧

يعوض فقر المادة، وغزارة المادة تسبح عديمة الجدوي إذا لم تصادف طريقة جيدة.^{١٥}

(٥) الوسائل

الوسائل في تعليم اللغة العربية هي كل ما يتعلمه المدرس من الوسائل ليستعين به على تفهيم تلاميذه ما قد يصعب عليهم فهمه من المعلومات الجديدة. فقد يستعين بشيء من المعلومات القديمة أو يلجأ إلى حواسهم فيعرض عليهم شتا يسهل عليهم إدراكه بإحدى الحواس فظهر أن استعمال وسائل الإيضاح تطبيق على قواعد التدريس إلى المعقول. ولذلك، الوسيلة مهمة جدا، لأن الوسيلة أن تجلب بها رغبة التلاميذ وأن ترتفع فهم التلاميذ وأن تعطي البيانات الوثيقة وأن تخلص المعلومات وأن يسهل بها تفسير البيانات.^{١٦} حتى لا بد المعلم أن يستطيع استخدام الوسيلة في أي المادة التعليمية لكي يصير المعلم ناجحا.

٦. العوامل المؤثرة لنجاح تعليم المحادثة

هناك عوامل عديدة تؤثر لنجاح تعليم اللغة العربية. ومن المفيد للمعلم أن يكون على دراية بهذه العوامل. كما أن الإحاطة بهذه العوامل تساعد لنجاح تعليمية. ومن بين هذه العوامل ما يلي:

أ) التسهيل المادي، وحجرة التعلم والفصل التي تناسب بعدد التلاميذ وخيرها يشمل على الأكثر ٣٠ طالبا.

^{١٥} محمد عبد القادر أحمد، طرق التعليم اللغة العربية ، ص ٦

^{١٦} Azhar Arsyad, *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003), hlm. 75.

ب) الإدارة أي المكتب، وغرفة المعلم، و المكتبة التي تحتاج إلى إطلاق عملية التعليم الجيد.

ج) الوسائل التي تحتاج في تطبيق عملية التعلم والتعليم اللغة العربية.

د) الكتب، والكتب المناسبة بالأهداف والطرق للتعليم توجد فيها متكافلا قبل بدء التعليم.

هـ) المعلم المؤهل

الشروط للمعلم المؤهل هي:^{١٧}

أ) ذو خبرة تربوية وأن يكون متخصصا في اللغة العربية وتدريسها ومجبا لعمله كمدرس.

ب) وأن لا يكون روتينيا في عمله.

ج) وأن يتقن اللغة الوسيطة وهي اللغة الأجنبية التي يعرفها المتعلم ومعرفة اللغة المصورة.

د) وأن يكون على دراية بعلم الأصوات التحري.

هـ) وأن يكون على خبرة تامة باستعمال المعينات السمعية والصوتية والبصرية.

و) وأن يكون يقظا في تسجيل خصائص لغة المتعلم ومتشاهماتها مع العربية.

١) الأهداف المعينة

وهي الأشياء المهمة في تعليم اللغة العربية، ولو كانت

الطريقة المناسبة ويوجد المعلم المؤهل، ولكن الأهداف غير وضوح

لا يتضمن النتائج أو محصلة مقتنعة.

^{١٧} علي الحديد، مشكلة تعليم اللغة العربية لغير العرب، (القاهرة: دار الكتب العربي، بدون سنة)، ص.

٢) البيئة المساعدة

لا ينكر تأثير البيئة في شعور الشخص تفكيره سواء في معايشة الإنسان أو أحوال الأماكن أينما يعيش، فلذلك البيئة المسرورة والمساعدة من العوامل التي تؤكد إلى نجاح تعليم اللغة العربية.

٣) تنظيم التنفيذ الجيد

٤) تقسيم الوظيفة الجيدة وتنظيم الأوقات المنظمة في عملية تلك الوظيفة من عوامل كبرى لتأثير نجاح تعليم اللغة.^{١٨}

ب. مفهوم طريقة تعليم اللغة العربية

١. تعريف طريقة تعليم اللغة العربية وأنواعها

إنّ الطريقة تنمو وترتقى يوماً بعد يوم. ومنذ زمن طويل، قد إهتم اللغويون بالبحث عن الطريقة المناسبة لتعليم اللغة الأجنبية. وإذا نتبع تاريخ طرائق تدريس اللغات الأجنبية، سنجد أن هناك الطرائق لتعليم اللغات الأجنبية أي تعليم اللغة العربية متنوعة، منها طريقة القواعد والترجمة وطريقة المباشرة وطريقة السمعية الشفوية وطريقة القراءة وتاليها طريقة الإلتقائية.^{١٩} وستعطي الباحثة وصفا موجزا لكل طريقة فيما يلي.

أ) طريقة القواعد و الترجمة (Gramatical-Translate Methode)

لهذه الطريقة عدة أسماء أخرى، فيدعها البعض " الطريقة القديمة"، ويدعها آخرون "الطريقة التقليدية

¹⁸ A. Akrom Malibary L.A.S ,d.k.k. *Pedoman Pengajaran Bahasa Arab, PTAI IAIN*, (Jakarta: Departemen Agama RI, 1976), hlm. 207.

¹⁹ على الحديدي، مشكلة تعليم اللغة العربية لغير العرب....، ص ٥

ب) الطريقة السمعية الشفوية (Audio Lingual Methode)

الطريقة السمعية الشفوية مسميات مثل "الطريقة الشفوية والطريقة اللغوية". وكان إسمها أول ما ظهرت " أسلوب الجيش " لأنها استخدمت أول ما استخدمت في تعليم العسكريين الامريكيين اللغات الأجنبية لإرسالهم في مهمات خارج بلادهم بعد الحرب العالمية الثانية.^{٢٠}

ج) الطريقة القراءة (Reading Methode)

من الممكن أيجاز أهم ملامح طريقة القراءة فيما يلي:

- ١) تبدأ هذه الطريقة عادة بفترة يتدرب التلاميذ فيها على بعض المهارات الصوتية. فيستمعون لبعض الجمل البسيطة. وينطلقون بعض الأصوات والجمل، حتى يألفوا النظام الصوتي. انطلاقاً من مبدأ مؤده. أن الصورة التي يكونها المرأ عن النظام الصوتي للغة سوف تسهم في تنمية مهارته الإتصال برموزها على الصفحة المطبوعة.
- ٢) بعد أن يتدرب التلميذ على نطق جمل معينة. يقرأها في نص. ويعمل المدرس على تنمية بعض مهارات القراءة الصامتة عند التلاميذ.
- ٣) بعد ذلك يقرأ التلاميذ هذا النص قراءة جهرية متنوعة بأسئلة حول النص للتأكيد من فهمه.
- ٤) تنقسم القراءة من بعد ذلك إلى النوعين: قراء مكثفة وموسعة لكل منهما هدفه ولكل إجراءاته. فالقراءة المكثفة تأخذ مكانها بين

^{٢٠}محمد علي الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية،، ص. ١٩

جدران الفصل وتهدف إلى تنمية المهارات الأساسية للقراءة وما تحتاجه هذه المهارات من ثروة لفظية ومعرفة بالقواعد النحوية.. وفي هذا النوع من القراءة تنمى مهارات فهم المقروء عند الدارس تحت إشراف المعلم في الفصل... فيراقب تقدمه ويقف على الصعوبات التي تواجهه ويساعده على تذليلها.

- (٥) أما بالنسبة للقراءة الموسعة فتتم خارج الفصل. صحيح أن المعلم يوجه التلاميذ لها ويحدد لهم ما يقرؤونه ثم يناقشهم فيه
- (٦) هذا النوع من القراءة الموسعة في وصل التلميذ بالتراث العربي وفي قراءة كتبنا وفنوننا ومن ثم يزداد فهمه للثقافة العربية.^{٢١}

(٥) الطريقة الانتقائية (Eclethic Methode)

تأتي الطريقة الانتقائية ردا على الطرق الثلاث السابقة

(٥) الطريقة المباشرة (Direct Methode)

ردا على طريقة القواعد و الترجمة، ظهرت الطريقة المباشرة

التي تمتاز بما يلي :

- (١) تعطي الطريقة المباشرة الأولوية لمهارة الكلام بدلا من مهارات القراءة و الكتابة و الترجمة، على أساس أن اللغة هي الكلام بشكل أساسي
- (٢) تتجنب هذه الطريقة استخدام الترجمة في تعليم اللغة الأجنبية و تعتبرها عديمة الجدوى، بل شديدة الضرر على تعليم اللغة المنشودة و تعلمها

^{٢١} رشدي أحمد طعيمة، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها،...، ص. ١٣٦-١٣٧

٣) بموجب هذه الطريقة، فإن اللغة الأم لاماكان لها في تعليم اللغة الأجنبية

٤) تستخدم هذه الطريقة الاقتران المباشر بين الكلمة وما تدل عليه. كما تستخدم الاقتران المباشر بين الجملة و الموقف الذي تستخدم فيه. ولهذا سميت الطريقة بالطريقة المباشرة

٥) لا تستخدم هذه الطريقة الأحكام النحوية، لأن مؤيدي هذه الطريقة يرون أن هذه الأحكام لاتفيد في إكساب المهارة اللغة المطلوبة

٦) تستخدم هذه الطريقة أسلوب " التقليد و الحفظ"، حيث يستظهر التلاميذ جملاً باللغة الأجنبية وأغاني و محاورات تساعدهم على إتقان اللغة المنشودة

٢. طريقة تعليم المحادثة

وقال محمد علي السمان الطريقة في التربية بمعناها العام هي الخطة التي يرسمها المعلم ليحقق بها الهدف من العملية في أقصر وقت وبأقل جهد.^{٢٢} والطريقة كما قال محمد عبد القادر أحمد هي الأسلوب الذي يستخدمه المعلم في معالجة النشاط التعليمي ليحقق وصول المعارف إلى تلاميذه بأيسر السبل، وأقل الوقت و النفقات^{٢٣} إذا طريقة تعلم المحادثة هي الخطة أو الاجراءات التي يتبعها المعلم لمساعدة تلاميذه، على تحقيق الهدف من تعلم المحادثة أو تفهيم درس اللغة العربية في أقصر وقت وبأقل جهد.

^{٢٢} محمد علي السمان، التوجيه في تدريس اللغة العربية،، ص ٨٩.

^{٢٣} محمد عبد القادر أحمد، طرق التعليم اللغة العربية،، ص ٦.

ديدينج رشيدي يوضح أن هناك عدة طرق لتعليم اللغة العربية خاصة لمحادثة، كما ذكر فيما يلي:

أ) طريقة تقليدية

وقد استخدمت هذه الطريقة منذ زمن يوناني القدم، ولكن تزال تستخدم أحيانا لأنها ما زالت لتتفاوت، وهذه الطريقة بقدر أقل على تركيز التحدث وعادة ما توجه لقواعد النحو، والترجمة، والكتابة والقراءة أيضا.

ب) طريقة جديدة

ولدت هذه الطريقة كردة فعل على ما اعتمدت في الطريقة التقليدية التي تعتبر أقل فعالية وفشلت، وكذلك ما سيتم وصفها في تنفيذ هذه الطريقة الجديدة على النحو التالي:

١) "الطريقة المباشرة" هذه الطريقة المفضل في استبدال مهارات

التحدث، وتعميق وتافه مع النحوي.

٢) هذه الطريقة تلزم أن تهتم ممارسة الكلام تدريجيا ويعد عن اللغة

الأم التي ليست لديها مشاكل بدروس اللغة.

٣) هذه الطريقة تجلب المشكلات المختلفة دائما ، مثل ضعف تمارين

اللسان سلسلة في التحليل النحوي

ج) طريقة نهج الإتصال

تؤكد هذه الطريقة على الأنماط التي ترتبط في سياق الإتصال

الواقع.

د) طريقة المحادثة

وهذه الطريقة تستند دائما على المحادثة بين المعلم والتلميذ أو بين التلميذ مع بعضهم البعض إما كانت منفصلة أو مجموعة. مبدئيا ينبغي هذه الطريقة كثيرة من الاسئلة والإجابة لتغيير هذا الوضع الفصل الدراسي التواصلية.

لإنشاء المحادثة التي يمكن أن تحدث على أساس مستمر، شكل ونمط الجملة الاسئلة مهمة جدا يدرسها المعلم في بداية الدرس، المثال بعض أشكال من فعل الأمر، يحتاج أن يعرف الكلمة الفعل النهائي، كمادة الرئيسي لاجراء محادثة.^{٢٤}

٣. أسس نجاح الطريقة في تعليم اللغة

إن الطريقة الناجحة هي التي توصل إلى الغاية المنشودة في أقل وقت، وأيسر جهد من المعلم والمتعلم، وهي التي توقظ ميول التلاميذ، وتثير إهتمامهم وتدفعهم إلى العمل الإيجابي، والمشاركة المثمرة في الدرس، وهي التي تشجع على التفكير- الحر، والحكم المستقل كما يطلب-مثلا في دروس التعبير والذوق الأدبي.^{٢٥}

ولتحقيق النجاح في استخدام طريقة معينة، يجب على المعلم أن يعلم بعض الأسس التي تقوم عليها الطرائق المختلفة كي يتخذ منها معايير تساعد على تقويم الطرائق المستخدمة، ومن هذه الأسس:

²⁴ Dedeng Rosyidin, *Methodik Khusus Pengajaran Bahasa Arab*, <http://file.upi.edu/Direktori/FPBS/JUR. PEND. BAHASA ARAB/195510071990011-DEDENG ROSIDIN/Methodik khusus Bahasa Arab doc.pdf> dikutip pada tanggal 3 Mei 2014

^{٢٥} محمد عبد القادر أحمد، طرق التعليم اللغة العربية ، ... ، ص ٨

أ) أن تكون موافقة لطباع ومراحل النمو العقلي، والظروف الاجتماعية والاقتصادية والأسرية التي يعيشها التلاميذ.

ب) أن تراعى بعض القواعد العامة فيتخذ منها المعلم مرشداً وهدايا له في معالجة الدروس وتقريبها من العقول مثل:

١) التدرج من السهل إلى الصعب

٢) التدرج من البسيط إلى المركب

٣) التدرج من الواضح المحدد إلى المبهم

٤) التدرج من المحسوس إلى المعقول

ولذلك فإنّ الطريقة الناجحة لا بد أن تلتفت إلى هذه المستويات المختلفة في الفصل الواحد فتتنوع أساليب المعالجة، وتنوع الواجبات، وتتعدد التدريبات بحيث تكفل العناية بكل تلاميذ على جدة، والمساوات في هذه العناية بين جميع التلاميذ، ويتحتم معاملة كل فرد حسب مواهبه وتبعاً لما يحتاج إليه.^{٢٦}

ج. مفهوم المواد التعليمية وأهميتها

١. تعريف المواد التعليمية وأهميتها

المواد التعليمية أم المواد الدراسية هي إحدى العوامل لعملية التعليم ولها دور هام لعملية التعليم وبها لا يعتمد التلاميذ على شرح المعلم فقط ولكن يستطيعون أن يتعلموا منفردين. وأن مصادر المواد التعليمية متنوعة منها الكتاب المدرسي، والشريط، والأفلام.

الأراء العلماء عن مفهوم المواد التعليمية منها :

^{٢٦} محمد عبد القادر أحمد، طرق التعليم اللغة العربية ، ... ، ص.٩

عرفها فانين (Panen) أن المواد التعليمية هي المادة التعليمية التي تتركب تابعا تنظيما التي يستعملها المعلم والتلميذ. رأي آخر، قال كيم (Kemp) المواد التعليمية التي تتكون عن علم (Knowledge) أو مهارة (Skill) أو موقف (Attitude).²⁷ وعرفها عبد المجيد على أن المواد التعليمية هي كل ما يستعمله المعلم في عملية التعليم إما كانت مكتوبة أو غير مكتوبة²⁸. تلك الأراء لمفهوم المادة التعليمية العامة، أما المواد التعليمية للغة العربية فقال عبد الحميد وآخرون إنَّ المواد التعليمية للغة العربية هي المواد التي تتكون على علم ومهارة و موقف تتبع نظاما خاصا و يستعملها المعلم والتلميذ في عملية التعليم.²⁹

والكتاب المدرسي أحد المواد التعليمية المكتوبة، من ذلك المذكور يفهم أي كتاب ليس يقال بالمواد التعليمية حيث كونه ليس يركب من العوامل المذكورة. كان الكتاب يتكون على المواد التعليمية تابعا على نظام المقرر فيقال بالمواد التعليمية وإلا فلا.

إذن، المواد التعليمية إحدى العناصر الاساسية في عملية التعليم لأنها تتكون على كل ثَمَّ يقدمه المعلم للتلميذ. قامت المواد التعليمية مقاما هاما سواء كانت للمعلم أم للتلاميذ وبها يعلم المعلم تنظيما تسهله في تقويم عملية التعليم.

²⁷ Abdul Hamid dkk, *Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN Malang Press, 2008), hlm. 71

²⁸ Abdul Majid, *Perencanaan Pembelajaran*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2007), hlm. 174

²⁹ Abdul Hamid dkk, *Pembelajaran Bahasa Arab...*, hlm. 71

٢. عناصر المواد التعليمية

المواد التعليمية تتكون من العناصر المتنوعة لتساعد العملية التعليمية والحصول على الغاية المرجوة.
تنقسم عناصر المواد التعليمية على قسمين عامين :

أ) المادة الاساسية

المادة الاساسية هي العناصر الأساسي الذي يحتوي على الأخبار أم الموضوع التي يستخدمها المعلم، و تشكل المادة الاساسية على الكتاب المدرسي غالباً^{٣٠}
قال القاسمي إنَّ المادة الاساسية للكتاب المدرسي تتكون مما يأتي :

- ١) نصوص الدروس، سواء أوضعت على شكل حوار أم سرد نثراً أو شعراً.
- ٢) قواعد التركيب اللغوية، سواء أضيفت باللغة العربية أم بلغة التلاميذ، وتوضع بعد النص الأصلي، في بداية كل تمرين أو بنهاية الكتاب.
- ٣) تمارين، يؤديها التلاميذ بإشراف المدرس وتقويمه.
- ٤) كشاف بموضوعات الكتاب والأصوات والمفردات والتراكيب اللغوية التي يحتوي عليها.
- ٥) مسرد بالمفردات سواء أكان ذلك بالعربية أم بلغة التلاميذ وسواء أوضعت مواده في هوامش أم لا.^{٣١}

^{٣٠} ناصر عبد الله الغالي و عبد الحميد عبد الله، أساس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية ، ...،

ب) المادة المساعدة

أما المادة المساعدة فهي كل ما يساعد للحصول على المادة الأساسية في عملية التعليم، سواء كانت المادة مكتوبة أم غير مكتوبة. وتقسم المادة المساعدة لكتاب المدرسي إلى ثلاثة أنواع منها المعجم، وكتاب المطالعة المتدرجة، وكتاب الاختبارات.

٣. أنواع المواد التعليمية

تنقسم المادة التعليمية إلى أربعة أنواع، وهي: ^{٣٢}

- أ) المادة التعليمية المكتوبة (الكتاب المدرسي، المقالة، الصورة وغير ذلك)
- ب) المادة التعليمية السمعية (الشريط، المذياع وغيرهما)
- ج) المادة السمعية والبصرية (الأفلام وغيره)
- د) المادة التفاعلية (Interaktif)

٤. الأسس لإعداد المواد التعليمية

تهتم التربية الحديثة بالكتاب التعليمي وإقامتها على أسس تتفق والنظريات التربوية الحديثة، أما أسس إعداد المواد التعليمية فهي ما تلي: ^{٣٣}

أ) الأسس الثقافية والاجتماعية

عند الغالي والحميد عن الجانب الثقافي كأساس من أسس إعداد المواد التعليمية لتعليم العربية لغير الناطقين بها سوف يتناولان النقاط منها: مفهوم الثقافة بوجه عام ومفهوم الثقافة الإسلامية بوجه

^{٣١} علي محمد القاسمي، اتجاهات حديثة في تعليم العربية للناطقين باللغات الأخرى، (الرياض: عمادة الشؤون المكتبات- جامعة الرياض، ١٩٧٩) ص ١٠١-١٠٢

³² Abdul Majid, *Perencanaan Pembelajaran*, hlm.174

^{٣٣} ناصر عبد الله الغالي و عبد الحميد عبد الله، أساس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية، ...،

خاص، خصائص الثقافة، علاقة الثقافة بتعليم العربية لغير الناطقين بها، الأمور التي ينبغي مراعاتها عند إعداد المحتوى الثقافي في كتب تعليم العربية لغير الناطقين بها.^{٣٤} لا تكتب الباحثة عن مفهوم الثقافة عاما ومفهوم الثقافة الإسلامية خاصا و خصائصها ولكن ستكتب الباحثة عن علاقة الثقافة والحضارة بمراعاتها عند إعداد المادة التعليمية لغير الناطقين بها.

لفهم المفردات فهما جيدا لأيكفي بمساعدة القاموس فحسب ولكن يصاحبه بفهم الثقافة، على سبيل المثال - الكلمة "قمرالدين" إذا نظرنا القاموس فوجد كلمتان "قمر" (bulan) و"الدين" (agama) ولكن المقصود عن "قمرالدين" هو الخبز الذي يبيعه في السوق السعودي^{٣٥} ومعنى ذلك أن درس اللغة العربية بوصفها لغة أجنبية لا يستطيع فهم مدلول المفردات والجمل بمعزل عن ثقافة المجتمع العربي المسلم.^{٣٦} عند إعداد كتاب تعليم العربية للأجانب فينبغي أن يكون له طابع إجتماعي وثقافي إسلامي.

^{٣٤} ناصر عبد الله الغالي و عبد الحميد عبد الله، أساس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية ،...،

^{٣٥} Abdul Hamid dkk, *Pembelajaran Bahasa Arab*, hlm. 97

^{٣٦} ناصر عبد الله الغالي و عبد الحميد عبد الله، أساس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية ،...،

ب) الأسس السيكولوجية

من المعلوم أن المتعلم يشكل عنصرا أساسيا في عملية التعليم، وأنه أولا وأخيرا هو الهدف من عملية التعليم، فما قامت هذه العملية إلا من أجل تحقيق أهداف معينة لدى المتعلم، ومن ثم فإن معرفة خصائص المتعلم النفسية والعقلية تعد مطلبا ضروريا عند إعداد محتوى المنهج الدراسي.

ج) الأسس اللغوية و التربوية

والمقصود بهذا الجانب المادة اللغوية المكونة من أصوات و مفردات وتراكيب التي تقدم في كتب تعليم العربية لغير الناطقين بها و الأسلوب المناسب في عرضها للدارسين، ومدى سهولة أو صعوبة تلك المادة للدارسين.^{٣٧}

المقصود عن الأساس اللغوي في إعداد المواد التعليمية لغير الناطقين بها التي تقدمها لتلاميذ هي تتكون من عناصر اللغة ومهارات اللغة، حيث كونها واجبة في مادة التعليم.

اللغة التي تقوم عليها في مادة التعليم مطابق على أهداف المرجوة لعملية التعليم، أما الدرس يهدف لمعرفة لغة العامية فلا بد أن يقومها باللغة العامية.

أما المبادئ و الأسس والشروط اللغوية التي ينبغي أن تراعى في إعداد المواد التعليمية للغة العربية لغير الناطقين بها، فمنها:

(١) أن تعتمد مادة اللغة العربية الفصحى لغة لها

^{٣٧} ناصر عبد الله الغالى و عبد الحميد عبد الله، أساس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية ،،

٢) أن تعتمد المادة الاساسية ممثلة في قائمة مفردات شائعة معتمدة

٣) أن تبدأ المادة بالكلمات والجمل وليس بالحروف

٤) أن تتجنب المادة على التراكمب الشائعة الاستعمال^{٣٨}

٥. المادة التعليمية في الكتاب المدرسي

يجب أن تتناول المادة التعليمية التي يحتوى عليها الكتاب المدرسي الجانب اللغوي والحضاري للعربية على النحو التالي:^{٣٩}

المادة اللغوية : يعرض الكتاب المدرسي الجيد لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها المادة اللغوية بصورة متكاملة بحيث يساعد التلاميذ، كل حسب مستواه نعلم مأياًتى:

أ) النظام الصوتى : لا يقصر النظام الصوتى اللغة العربية على الوحدات الصوتية الاساسية - الفونيمات - فقط وإنما يشمل كذلك على النبر المقاطع والكلمات وتنعيم الجمل . ومؤلف الكتاب المدرسي الجيد يتوصل أولاً إلى الفونيمات العربية التي تشكل صعوبة أمام التلاميذ الذين يستهدفهم الكتاب ويخصص تمارين تعنى بتعليم تلك الأصوات والتدرب على نطقها.

ب) المفردات والتعبيرات الاصطلاحية : يجب أن يهدف الكتاب المدرسي الجيد إلى تقديم عدد معين من المفردات والتعبيرات الاصطلاحية و توزيع دروس الكتاب المختلفة بحيث يتناسب عدد المفردات الجديدة في كل درس مع الوقت المخصص لها وأن يتم اختيار هذه المفردات والتعبيرات الاصطلاحية من قائمة الكلمات الشائعة باللغة العربية مع إضافة

^{٣٨} رشدى أحمد طعمية ، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها مناجه وأساليبه، ... ، ص ٦٤ - ٦٥

^{٣٩} علي محمد القاسمي، اتجاهات حديثة في تعليم العربية للناطقين باللغات الأخرى، ... ، ص. ١١٥

تعبيرات ومصطلحات لا تظهر في قوائم الشبوع ولكن لها فائدة عملية كذلك التي يستعملها المعلم في الصف كالسبورة والطباشير وغيرها.

ج) التراكيب اللغوية : إذا كانت هنا لك بعض قوائم المفردات الشائعة في اللغة العربية ولو أنها ليست على المستوى الذي نتمناه فإنه لا توجد حتى الآن قائمة بالتراكيب الشائعة في اللغة العربية المعاصرة والتراكيب التي تقدم في الكتب المدرسية لتعليم العربية للناطقين أو لغير الناطقين بها إما أن نخذو حذو قدامى النحويين العرب، أو تقوم على تقديرات مؤلفي هذه الكتب من حيث الأهمية التي يتمتع بها كل تركيب.^{٤٠}

د) المادة الحضارية : لا يمكن فصل اللغة عن الحضارة لأن اللغة بمثابة الشكل المنطوق المكتوب لمضمون الحضارة، هذا بالإضافة إلى إنها عنصر من عناصر المكونة للحضارة. والكتاب المدرسي الجيد لتعليم العربية لغير الناطقين بها هو الذي يختار مواقف حقيقية حية يضمنها في دروسه ويعرض من خلال الحضارة العربية الإسلامية من جميع جوانبها الفكرية والمادية. فيعرف التلاميذ بالدين الإسلامي يعتنقه اغلبية العرب و التقليد العربية والقيم الاجتماعية، وكذلك المظاهر المادية للحضارة العربية كالملابس والطعام والرياضة والفن و الموسيقى.

إن الغرض من اشمال الكتاب المدرسي على المعلومات الحضارية هو تعميق إدراك التلميذ اللغة العربية و تراكيبها، ومساعدته على التعرف على الحضارة العربية الإسلامية وتفهمها.

^{٤٠} علي محمد القاسمي، اتجاهات حديثة في تعليم العربية للناطقين باللغات الأخرى، ص. ١١٦

٦. خصائص المادة التعليمية الجيدة في الكتاب المدرسي

أما شروط المادة عند محمود يونس، فهي:

- أ) يجب على المادة ملائمة للزمان
- ب) ويجب أن تكون المادة موثوقة بصحتها
- ج) ويجب أن تكون المادة ملائمة بمدارك التلاميذ وسنهم
- د) ويجب أن تكون المادة مختارة بقصد أن تفيد التلاميذ لا لتظهر مقدار معارف المدرس.
- هـ) ويجب أن تكون مادة الدرس مرتبة ترتيبا عقليا ومقسمة إلى أقسام مع وجوب إتمام جزء وإتفانه قبل البدء في الجزء الذي يليه.^{٤١}

٧. صحة المضمون وموافقته

شرح عبد الحميد عن شرط مضمون المادة التعليمية، أما شرطه

فهو^{٤٢}:

- أ) أن تكون المضمون مناسبا بصحة المضمون (*Kesahihan isi / Validitas*)
- ب) ومناسبة بنظام المقرر في بلد معين .

تتعلق مادة التعليم بصحة المضمون فلذا مادة تعليم اللغة العربية تتطور بأسس تعليم اللغة العربية وأن تكون مادة تعليم اللغة العربية مناسبة بنظام و فلسفة الحياة المقرر في المجتمع والبلد حول المدرسة. المثال، ليس الموضوع تعليم اللغة العربية في المدرسة الاندونسية معارض بعادة المجتمع الإندونسي .

^{٤١}محمود يونس وقاسم بكر، التربية والتعليم، (فونوروكو - كوتنور: المعهد العصري دار السلام،

١٩٧٥)، ص ٦٧م

^{٤٢} Abdul Hamid dkk, *Pembelajaran Bahasa Arab*, hlm. 102-103

ج) أن يكون المضمون صادقا

المقصود عن صادق المضمون هو أن تكون مادة التعليم اللغة العربية مناسباً بأهداف التعليم المكتوب للمنهج المقرر في بلد معين. المثال، إذا كان الأهداف هي مفهوم المبتداء والخبر فكان مادة التعليم تتكون على تعريف المبتداء والخبر وأمثلة وتدريبها.

د. منهج اللغة العربية المقرر في المدرسة الابتدائية الإسلامية بإندونيسيا

المنهج هو عنصر واحد في نظام التعليم الذي يعطي الكثير من التأثير على المكونات الأخرى. ولذلك فمن المنهج واستخدمها كثير من الناس مثل مديري التعليم ضروري جدا والمخططين والمنفذين، والمشرفين على توفير التعليم على المستوى الوطني، والمجتمع، ثم الصناعة هو خلق الأدوات والوسائل التعليمية. والمستخدم النهائي هو مؤلف الكتب المدرسية وأدلة المعلمين، والتكميلية والمرجعية.

وجود شعور عام بأن المنهج هو ما يحتاج التلاميذ للتعلم وكيفية تقديمها. وبالتالي فإن المنهج هو جزء رئيسي في كتابة الكتب المدرسية تستند إلى تحديد الأهداف والغايات والمواد وطرائق تطوير الكتب المدرسية. الكتب المدرسية هي وضع مزيد من المناهج التي تحتاج إلى جمعها بشكل منهجي ومكتوبي.

المنهج هو عنصر أساسي من عناصر العملية التعليمية أن لم يكن صلبها. والسبب في ذلك أنه يكتسبه من مهارات. وما يمكن أن يبنى لديه من قيم واجتهاد. أن المنهج يترجم بالأهداف العامة للتربية وتقتصر الخطوات التي تيسر للمجتمع أن يبنى أفرادها بالطريقة التي يريدونها. كان يقصد بالمنهج قديماً المقرر الدراسي *silabus* الذي يقدم للطلاب في مادة معينة.

المنهج في مجال تعليم اللغة العربية كلغة ثانية هو تنظيم معين يتم عن طريقة تزويد التلاميذ بمجموعة من الخبرات المعرفية والوجدانية والنفس حركية التي تمكنهم من الإتصال باللغة العربية التي تختلف عن لغتهم، وتمكنهم من فهم ثقافتهم وممارسة أوجه النشاط اللازمة داخل المعهد التعليمي أو خارجه.^{٤٣}

إن منهج تعليم اللغة العربية في المرحلة الابتدائية يعني بالمعرفة تأكيداً للمنهج التربوي العام، وهو المادة المفضلة، وتأكيداً لفكرة الفروع في تدريس اللغة العربية وتعليمها.^{٤٤} وتلاحظ أن المنهج المستخدمة الباحثة هي اعتماداً على دستور وزارة الشؤون الدينية رقم ٢ سنة ٢٠٠٨.

وفيما يلي وصف من معياري المحتوى التي تشتمل كفاءة المعيارية والكفاءة الاساسية إلى المواد الدراسة اللغة العربية من الصف الرابع إلى الصف السادس بمدرسة الابتدائية الاسلامية التي كتبها نظام وزارة الشؤون الدينية في جمهورية اندونيسيا رقم ٢ سنة ٢٠٠٨.

^{٤٣} رشدي احمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها ...، ص. ٥٩-٦٠.

^{٤٤} حسني عبد الباري عصري، تعليم اللغة العربية في المرحلة الابتدائية، (الإسكندرية: مركز الإسكندرية،

٢٠٠٥)، ص. ١٠١.